

Lieselott Nordman  
Supervisor for doctoral programme, University Lecturer  
Department of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies  
Scandinavian languages  
Doctoral Programme in Language Studies  
**Postal address:**  
PB 24 (Unionsgatan 40)  
00014  
Finland  
**Email:** lieselott.nordman@helsinki.fi  
**Mobile:** +358504482399  
**Phone:** +358294122515



## Publications

### **Law students' construction of a professional identity through language use**

Nordman, L., 2021, (In preparation) In: Journal of Pragmatics.

### **Machine translation: use and perception by translators at the Swedish translation unit at the European Commission**

Nordman, L., 2021, (In preparation) In: The Journal of Specialised Translation.

### **Arbitration, brand och välimiesmenettely - blivande ekonomers och juristers förhållningssätt till engelskans och finskans inflytande på det egna svenska fackspråket.**

Nordman, L. & Stolt, S., May 2019, *Svenskans beskrivning 36: Förhandlingar vid trettiosjätte sammankomsten. Uppsala 25–27 oktober 2017*. Bianchi, M., Håkansson, D., Melander, B., Pfister, L., Westman, M. & Östman, C. (eds.). Uppsala: Uppsala University, p. 195-206 12 p. (Svenskans beskrivning; no. 36).

### **Skriftpraktiker i storfurstendömet Finland: Administrationens skriftpraktiker sedda genom arkivmaterial**

Lassus, J., Forsskåhl, M., Nordman, L. & Thylin-Klaus, J., 2019, In: *Folkmålsstudier : Meddelanden från Föreningen för Nordisk Filologi*. 57, p. 35-71 37 p.

### **Recension av Byrman, Ylva: Så fångas de misstänkta ord. Förhör och dokumentationspraktiker på Skattebrottsenheten. (Göteborgsstudier i nordisk språkvetenskap 31.) Diss. 339 s. Göteborgs universitet 2017. ISSN 1652-3105, ISBN 978-91-87850-66-0.**

Nordman, L., 2018, In: *Språk och stil : tidskrift för svensk språkforskning*. NF 28, 2018, p. 203-207 5 p.

### **Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.**

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M., 19 Aug 2016, Vasa: Scriptum. 400 p.

### **Författningsöversättning: processer och produkter**

Nordman, L., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, p. 249-326 78 p.

### **Juridik på svenska i Finland: bakgrund, introduktion och disposition**

Nordman, L., Landqvist, H., Laurén, C., Kvist, M. & Nordman, M., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, p. 12-39 28 p.

### **Juridik på svenska i Finland: historia, nutid och framtid**

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, p. 370-380 11 p.

### **Folkmålsstudier 53: Meddelanden från Föreningen för nordisk filologi**

Lehti-Eklund, H. M. (ed.), Lindholm, C. C. (ed.), Sandström, C. (ed.), Huhtamäki, M. L., Lindström, J. K., Nordman, L., Bister, M. M., Palmén, H. M. B., Tidigs, J. K., Forsman, L., Haapamäki, S., Wikner, S., Leinonen, T., Nelson, M., Henricson, S., Norrby, C., Wide, C., Nilsson, J. & Nordman, M., 31 Jul 2015, Helsinki: Föreningen för nordisk filologi. 278 p. (Folkmålsstudier; vol. 53)

### **Författningsöversättningens särdrag och utmaningar**

Nordman, L., Jun 2015, In: *Folkmålsstudier : Meddelanden från Föreningen för Nordisk Filologi*. 53, p. 199-225 26 p.

### **Exakthet är nummer ett! Nya författningsöversättares syn på översättning av juridisk text**

Nordman, L., Jun 2014, In: *Språkbruk*. 2/2014

### **Lagöversättning som process och produkt: Revideringar och institutioner vid lagöversättning till svenska i Finland**

Nordman, L., 4 Mar 2009, Helsingfors: Helsingfors universitet, Finska, finskugriska och nordiska institutionen, Nordica. 339 p.

### **Lagöversättning – texter, institutioner och personer i samspel**

Nordman, L., 2009, In: *Språkbruk*. 2009, 2, p. 11-17 7 p.

### **Det svenska juridiska språkets utveckling. Recension av Landqvist, Hans, 2003. Abolition, militärmål, rusdryck och kåkfarare. Studier i svenskt juridiskt ordförråd 1800-2000. ORDAT 20.**

Nordman, L., 2004, In: *Språkbruk*. 1/2004

### **Från proposition till författning. Språkråd 4/2004. Statsrådets svenska språknämnd.**

Nordman, L., 2004, In: *Språkråd*. 3/2004, 3/2004, p. 7-9 3 p.

### **Förstöras, avförs eller utplånas – vad sker med en lagöversättning från första utkast till slutgiltig lag? Svenskans beskrivning 26. Uppsala: Hallgren & Fallgren.**

Nordman, L., 2004, *Svenskans beskrivning 26*. Melander, B., Thelander, M. & Nyström, C. (eds.). Uppsala: Hallgren & Fallgren, Vol. 26.

### **The Pragmatic Roots - Med förankring i pragmatiken: CLPG 2004. International Conference on Language, Politeness and Gender, University of Helsinki, September 2-5, 2004 - Internationell konferens om språk, hövlighet och genus, Helsingfors universitet, 2-5 september 2004**

Nordman, L., Östman, J-O. I. & Mattfolk, L., 2004, Helsingfors: Helsingfors universitet, institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur. 184 p.

### **Bologna och revideringen av examensstrukturen: Rapport om enkätundersökning bland studenter på Nordica, Helsingfors universitet.**

Nordman, L. & Mattfolk, L., 2003

### **From Draft to Law: Studying the Translation Process of Legal Bills in Finland**

Nordman, L., 2003, Gunter Narr Verlag. 15 p. (Textologie und Translation. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen Bd. 4/II, 2003; vol. Bd. 4/II, 2003)

### **From draft to Law: Studying the Translation Process of Legal Bills in Finland**

Nordman, L., 2003, *Textologie und Translation: EU-high level conference, Prague 2002*. Gerzymisch-Arbogast, H., Hajicova, E., Sgall, P., Jettmarova, Z., Rothkegel, A. & Rothfuss-Bastian, D. (eds.). Vol. 4/II 2003.

### **Kvalitetsbegreppet och översättning av lagtext**

Nordman, L., 2003, *Svenskan i Finland 7: Föredrag vid sjunde sammankomsten för beskrivningen av svenskan i Finland. Uleåborg 19-20 april 2002*. Sorvali, I. & Rossi, P. (eds.). Oulu: oulu university press, Vol. Humaniora B 49. p. 157-168 (Acta universitatis ouluensis; vol. Humaniora B 49).

### **Överlappningar i samtal mellan läkare och patient**

Nordman, L., 2002, *Samtal och interaktion. Meddelanden från institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur. Helsingfors universitet. Serie B. 22*. Hanna, L-E., Saari, M. & Londen, A-M. (eds.). Helsingfors, p. 149-186 37 p.

**Översättning inom Europeiska unionen. Varför, hur och vad? Recension av Wagner, Emma, Bech, Svend and Martínez, Jesús M. 2002. Translating for the European Institutions. St. Jerome.**  
Nordman, L., 2002, In: Språkbruk. 4/2002, p. 21-23 3 p.

**Överlappande tal. En analys av överlappningar i tre samtal mellan läkare och patient. Pro gradu-avhandling/  
magisteravhandling i nordiska språk.**  
Nordman, L., Dec 2000, Helsingfors universitet.

## Projects

**Flerspråkig kommunikation under undantagstillstånd - koronakrisens synlighet i det lingvistiska landskapet**  
Nordman, L. & Syrjäla, V.

**Juridik på svenska i Finland: perspektiv på språk och rätt**  
Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M.  
15/02/2013 → 31/05/2016

**Kääntämisen ja tulkkauksen maisteriohjelman digiloikka**  
Pasanen, P., Carlson, L., Ekman, J., Eskelinen, J., Kinnunen, T., Kudasheva, I., Määttä, S. K., Nordman, L., Praakli, K.,  
Vesalainen, M., Tiittula, L., Hartama-Heinonen, R., Lautenbacher, O. P., Kuusi, P., Billhardt, E., Probirskaja, S. &  
Joutsenvirta, T.  
01/01/2018 → 31/07/2019

**Paul Sinebrychoffs brevsamling**  
Lehti-Eklund, H., Silen, B., Lindström, J., Fremer, M., Nordman, L., Nyqvist, E., Forsskähl, M. & Lassus, J.  
01/01/2014 → 01/02/2015

**Perceiving spaces – naming places: The role of proper names in experiencing contemporary urban Finland**  
Nordman, L., Ainiala, T., Syrjäla, V. & Sandst, L.

**The Language in Legal Acts and its understandability (Säädöskieli ja sen ymmärrettävyys, Författningsspråket och dess  
begriplighet)**  
Nordman, L.  
01/07/2009 → 30/06/2013

**Translation Studies and Terminology (TraST)**  
Alanen, A., Carlson, L., Chesterman, A., Eskelinen, J., Franzon, J., Garant, M., Hakola, M., Hartama-Heinonen, R.,  
Hietaranta, P., Hilmisdottir, H., Hirvonen, M., Hjort, M., Huotari, L., Immonen, L., Kinnunen, T., Koponen, M., Kudashev, I.,  
Kukkonen, P., Ji, K., Määttä, S. K., Lautenbacher, O. P., Leppihalme, R., Leden, L., Lindfors, A., Loponen, M., Mäittälä-  
Kauppila, S., Nikolowski-Bogomoloff, A., Nordman, L., Nyholm, M., Pakkala-Weckström, M., Paloposki, O., Probirskaja, S.,  
Pasanen, P., Päivärinne, M., Pöntys, M., Schmuckli, E., Sorvali, I., Taivalkoski-Shilov, K., Tallberg-Nygård, M.,  
Tenhonen-Lightfoot, E., Tiittula, L., Vehmas-Thesslund, I., Virtanen, T., Wang, S. & Westerlund, H.  
01/01/2013 → 31/12/2016

**Writing from above and below – Correspondence in Swedish between citizens and authorities in Grand duchy of Finland  
during the Russian period 1809–1917**  
Nordman, L., Forsskähl, M., Lassus, J. & Thylin-Klaus, J.  
18/01/2016 → 31/05/2019

## Activities